

# 论新加坡华文教材传统文化传承路径研究——问题和方法

桑移凡

厦门大学 国际中文教育学院 福建厦门 361104

**摘要:**“人类命运共同体”的构建离不开全球各国、各个民族、各人的共同努力,全球华人也责无旁贷。以全球华人的“共情”为阶段性目标,区域国别化的“新加坡华文教材传统文化传承路径研究”仅仅是一个开端。确立目标、提出问题、确定研究方法、构建实证研究框架是实证研究展开的必经之路。本文是“论新加坡华文教材传统文化传承路径研究”的下篇,在上篇中已理清该研究目标与问题及其相互间的逻辑关系,而下篇将针对上篇明确提出的四个研究问题给出解决方法,构建实证研究框架并讨论其可行性。本文以“新言语行为”论和“案例库”方法论为基石,借助批评话语分析基本思想与沃达克的话语策略,在实践和试分析的基础上提出了一个“案例库”分析架构设想,并等待后续研究和实践的检验。

**关键词:**新加坡;传统文化;传承路径;华文教材;研究问题;研究方法;“案例库”;话语分析

新加坡华人群体不仅与我们血脉相通,也是极其重要的桥梁;不仅是我们与新加坡对话沟通的桥梁,也是我们与世界对话沟通的桥梁。我们可以通过揭示新加坡华族的“传统文化传承路径”,探索新加坡华族在传承传统文化时的独特话语体系,如价值取向和话语策略等,加深对新加坡华人的理解与认知,以此畅通“对话和沟通”的渠道。

我们不仅要主动了解和理解新加坡,更要在一个平等对话关系的基础上实现有效的“对话和沟通”。显然,在平等对话关系的基础上,就不能再将传统文化称为“中华文化”,不能再将新加坡视为“他者”。承认新加坡的国家属性,承认其华族是与我们共承“华夏民族传统文化”的新加坡国族,不管在研究视角和思路当中还是在国家、机构和双方民间的有效对话中,都是相当重要的一点。

“人类命运共同体”的构建离不开全球各国、各个民族、各人的共同努力,全球华人也责无旁贷。同宗同源的华族人分散世界各地,是沟通世界的重要桥梁,全球华人的“民心相通”“情感相融”将成为通向“人类命运共同体”的良好开端,与在外华人进行有效的“对话和沟通”也理应成为当下重要任务。有效的“对话和沟通”定然是建立在平等关系基础上的“相互理解”。我们不仅要为“讲好中国故事”创造良好话语环境,也要“倾听”世界的声音,“倾听”世界华人的声音,在互相理解之后与之产生“共情”。以全球华人的“共情”为阶段性目标,迈出“主动理解他人”的一步,区域国别化的“新加坡华文教材传统文化传承路径研究”仅

仅是一个开端。我们将致力于让同宗同源的全球华人理所应当当地形成“情感共同体”,畅通“人类命运共同体”构建之路。

本文首先回顾了上篇当中明确提出的四个研究问题,后以“新言语行为”论和“案例库”方法论为基石,借助批评话语分析基本思想与沃达克的话语策略,在实践和试分析的基础上提出了一个“案例库”分析架构设想,并等待后续研究和实践的检验。

## 1. 新加坡华文教材传统文化传承路径研究的四个问题

在“论新加坡华文教材传统文化传承路径研究”的上篇中已理清该研究目标与问题及其相互间的逻辑关系,并明确提出了以下四个研究问题:

(1) 在“传统文化传承”的直接意图下教材中主要呈现了什么样的传统文化:这些传统文化是用哪些形式呈现的,具有什么样的形式价值取向;这些传统文化主要传递了哪些价值观,具有什么样的主题价值取向,历年来的变化或演变趋势如何?

(2) 教材中呈现的这些传统文化,使用了什么样的话语策略,历年来的变化或演变趋势如何?

(3) 经前两个问题回答而出的新加坡华文教材传统文化传承路径,对中国如何与新加坡平等对话有什么样的启示?

(4) 新加坡华文教材的传统文化传承路径又对目前的“中国式现代化”和中华优秀传统文化的现代化传承有什么样的借鉴意义?

问题 1 和问题 2 试图揭示教材中传统文化传承的价值取向（包括形式价值取向、主题价值取向）和话语策略。其中问题 1 从共时和历时两个角度挖掘新加坡的华文教材倾向于通过哪些方式实现传统文化传承，例如通过讲述华夏历史名人故事、民间故事、神话故事或流传某些华夏经典文学作品等等；挖掘新加坡的华文教材在实现传统文化传承时倾向于传递哪些价值观，什么层次（个人、社会、国家等）的价值观。问题 2 同样从共时和历时两个角度出发，揭示新加坡的华文教材为实现其国族内的有效传统文化传承，在课文文本中使用了哪些具有强立场性和目的性的话语策略，例如对文化根源国（中国）的话语策略、文化历史性话语策略、文化民族性话语策略、文化东方性话语策略等。

问题 3 和问题 4 是以解答前两个问题为基础，展开实际运用，希冀该研究结果对现阶段的中新外交和中华优秀传统文化现代化进程具有一定的启示与借鉴，尤其是启发“国际中文教育”这条现实路径在其中该如何发挥作用。

## 2. 研究方法

### 2.1 基于“新言语行为”“案例库”

胡范铸<sup>[1][2]</sup>等根据对“新言语行为”的创新性定义，构建了一个基于“新言语行为分析”的中国修辞学模型，并逐渐将其运用到对国家形象的研究当中。笔者试图借助胡范铸等在对国家形象分析探索的过程中构建起的中国修辞学新视角、理论和方法，采纳其对于“案例库”的设想及其对言语行为的“核心意图论”的观点，对新加坡华文教材的“传统文化传承路径”进行分析和解读。

“案例”一词最早来源于医学领域，主要指医疗部门（一般是主治医生）根据对单个患者的临床诊断记录下来的具有典型意义的病历资料。借助“案例”特性，笔者尝试设计关于新加坡华文教材传统文化传承路径研究的“案例库”分析架构，实际上就是根据研究目的需要倒推出一个“模板”：将每篇课文视为个案，筛选出具有相通之处的传统文化课文，在遵循整体规律关注个性特点的基础上从各个角度对这些个案阅读、分析，总结个案文本中所传递的主要价值观、内容构成及其话语策略中的相通和不同之处，划分成各个维度和范畴。如此在研究过程当中就可从这些维度和范畴对每篇“案例”（课文）进行定性，使之成为一个便于分析的“熟案例”。

### 2.2 借助批评话语分析的基本思想与沃达克的话语策略

批评话语分析（CDA）是一种将语言与政治、意识形态相联系的语言研究方法和理论，其理论和应用范畴更倾向于语用学。CDA 将话语看作是一种社会实践，其目的是通过细致的语言分析来揭示语言使用背后所隐含的意识形态和权势关系。<sup>[3]</sup>本研究主要借助 Wodak 首次提出的历史语篇方法及话语策略，划分和确定“案例库”的各个范畴。话语策略（discursive strategies）即为达成某种既定的目标在具体语篇中使用的语言方法。Wodak 将政治话语文本分析的话语策略分为：命名策略、宣称策略、论证策略、视角策略、强化/弱化策略五种基本话语策略。<sup>[4]</sup>其中的视角策略和强化/弱化策略是本研究在传统文化传承话语策略中主要关注的问题，笔者在本研究“案例库”中，针对文本中对具体华夏历史背景、汉族强势文化及“中国”等的强化/弱化策略划分出“历史时期、朝代等历史因素信息是否具体”、“是否为汉族强势文化（汉族统治时期或朝代）”和“是否明确指出‘中国’（含有‘中国’二字）”三个范畴。针对文本中对传统文化及其中价值观的表达、呈现、解读的视角策略划分出“表达、呈现、解读是否受西方文化和价值观影响”这一范畴。以此试图揭示新加坡华文教材传统文化传承的文化历史性话语策略、文化民族性话语策略、文化根源国（中国）的话语策略、文化东方性话语策略等。

## 3. 传统文化课文“案例库”分析架构设想

### 3.1 选材、“案例库”分析架构初步设计

本研究以“课文”为基本对象，因“课文”是教材的主体内容，也是传统文化传承和价值观传递的主要渠道；为便于研究并提高研究结果准确性，本研究以那些直接且明显的“传统文化课文”为具体对象。为系统开展新加坡中小学华文教材的“传统文化传承路径研究”，笔者首先试图初步构建一个“案例库”分析架构雏形。

1990 年正值中新正式建立外交关系，笔者认为这对本研究来说是一个较具意义的节点，同时也的确受限于取材的完整性，1990 年前的教材尚未搜集完备。1990 年来的新加坡中小学华文教材具有统编性、体系性、时效性的编写出版特点，都由同一编写团队根据同时期的国家课程标准编写而成，因此中学和小学教材尽管在传统文化课文丰富度及其个别价值取向细节上可能存在差异，但在编写框架、价值引领和话语策略上颇具统一性，二者作为研究材料均具有代表性，都能得出主要的研究结果。

取材 1990 年来前两套小学华文教材（1994 版《好儿童华文》、<sup>[5]</sup>2002 版《小学华文》），<sup>[6]</sup>笔者将那些按照“以‘华夏民族传统文化传承’为直接意图”这一标准筛选出的每篇传统文化课文，处理为一个“熟案例”并划分出具体的七个范畴：①价值观维度；②主要价值观；③价值观传递借助的主要形式；④历史时期、朝代等历史信息是否具体；⑤是否为汉族强势文化（汉族统治时期或朝代）；⑥是否明确指出“中国”（含有“中国”二字）；⑦表达、呈现、解读是否受西方文化和价值观影响。

该“案例库”基本架构具有原创性，接下来将对该架构及其应用展开具体介绍。

经对前两套教材的试分析，新加坡华文教材传统文化传承研究“案例库”的构建可以从两个向度考虑，并将每篇课文作为一个“案例”切分成具体的七个范畴。其中，传统文化课文的价值取向是为本研究的核心向度，具体将分为主题价值取向和形式价值取向；另一向度为传统文化课文的话语策略，将分为“文化历史性话语策略”“文化民族性话语策略”“对文化根源国话语策略”“文化东方性话语策略”四个方面。

其中，核心向度价值取向分析在本研究的传统文化课文“案例库”基本架构中以“价值观维度”“主要价值观”“价值观传递借助的主要形式”三个具体范畴实现；另一向度话语策略分析在本研究的传统文化课文“案例库”基本架构中以“历史时期、朝代等历史信息是否具体”“是否为汉族强势文化（汉族统治时期或朝代）”“是否明确指出‘中国’（含有‘中国’二字）”“表达、呈现、解读是否受西方文化和价值观影响”四个具体范畴实现。对应简表如表 1 所示：

在“价值观维度”和“主要价值观”判断上，笔者借鉴张奕奕<sup>[7]</sup>等在其《国家认同与伦理教化：中国和新加坡小学语文教科书榜样人物形象的比较研究》中构建的“中新两国教科书榜样人物德目框架”，将“价值观维度”分为“自

我修养”“人际交往”“社会公德”和“国家意识”四个维度，而具体价值观内容将在其根据 2015 版《欢乐伙伴》列出的 26 个具体价值观基础上完善，同时参考吴永军<sup>[8]</sup>的教科书价值取向类目。每篇课文“熟案例”传递的具体价值观内容以主要且最高层次价值观为准。“价值观传递借助的主要形式”将根据每篇课文所属的华夏传统文化范畴和体裁进行分类，如“华夏历史名人故事”“华夏寓言故事”“华夏神话故事”等。

对“文化历史性话语策略”的判断将观察课文案例文本中的历史背景信息是否具体，是否使用一些较模糊的时间词汇如“古时候”“古代”“那时候”等替代“宋朝”“唐朝”等等具体历史背景，从而揭示教材传统文化课文中的文化历史性话语策略，即教材中的传统文化传承更倾向于“文化传承”还是“文化+历史传承”，如何处理传统文化的“历史性”。

对“文化民族性话语策略”的判断将观察课文案例文本中的传统文化“是否为汉族强势文化（汉族统治时期或朝代）”，从而透析教材所承载的传统文化的种族意识和民族身份定位，揭示教材传统文化课文中的文化民族性话语策略。值得注意的是，本研究中关于“是否为汉族强势文化（汉族统治时期或朝代）”的否定论断，是基于一种“汉族弱势”的广义上的认知，即在历史上，汉族被其他少数民族统治的唯一二大一统朝代：元朝和清朝；因此笔者将处于元、清两个历史阶段的传统文化视为“非汉族强势文化”。

“对文化根源国话语策略”的判断将观察课文案例文本中“是否明确指出‘中国’（含有‘中国’二字）”，从而探测教材传统文化课文中的对文化根源国话语策略，即教材中对华夏民族传统文化的来源国呈现策略或对待“华夏源于中国”这一历史事实的态度。

对“文化东方性话语策略”的判断将通过课文案例文本的表述、用词（是否具有西方色彩的词汇如“窃听器”“飞

表 1 新加坡华文教材传统文化传承路径之价值取向与话语策略研究“案例库”分析架构对应简表

向度		“案例库”分析架构所属范畴	
向度 1	价值取向	形式价值取向	“价值观传递借助的主要形式”
		主题价值取向	“价值观维度”“主要价值观”
向度 2	话语策略	文化历史性话语策略	“历史时期、朝代等历史信息是否具体”
		文化民族性话语策略	“是否为汉族强势文化（汉族统治时期或朝代）”
		对文化根源国话语策略	“是否明确指出‘中国’（含有‘中国’二字）”
		文化东方性话语策略	“表达、呈现、解读是否受西方文化和价值观影响”

行器”“里特星球”等等)，以及文本所配插图是否具有西方文化特色，观察课文案例的“表达、呈现、解读是否受西方文化和价值观影响”，从而解读教材中的华夏民族传统文化传承在多大程度上保留和维护本族底色，即“传统”程度，明晰新加坡华文教材传统文化课文中的文化东方性话语策略。

### 3.2 传统文化课文“案例分析”示例

以 1994 版《好儿童华文》三年级最后一篇课文《尽忠报国》为例：<sup>[9]</sup>

古时候，有一位少年要去从军。临走的时候，母亲决定在他背上，用针刺上几个字。

少年跪在地上，光着上身，背向母亲。

母亲想起少年小的时候，她以树枝为笔，在沙地上教少年认字，教他做人的道理。现在，少年已经长大了，应该负起保家卫国的责任。母亲想着，一根针直刺下去，血珠轻轻冒出来。她咬紧牙关，一点一点刺着，终于在少年的背上刺下了四个字：尽忠报国。

少年名叫岳飞。他出世时，有一只大鹏鸟在屋顶上盘旋，叫了几声，就飞向天空。他的父亲于是为他取名“飞”，希望他将来也能像大鹏鸟一样，展翅高飞。

岳飞紧记母亲的教诲，下决心要把占领国土的敌人消灭。他英勇地作战，立下许多功劳。后来，他成了人人敬仰的民族英雄。

（摘自 1994 版《好儿童华文》）

该课文在“案例库”基本分析架构中的结果如表 2 所示：

对本研究“案例库”分析架构的应用，即在初步结果（上表）基础上的价值取向与话语策略分析和解读如表 3：

在该基本架构下对新加坡华文教材中的课文文本进行历时态的传统文化传承路径研究，不仅可以揭示新加坡在其华文教材中传承传统文化的价值取向和使用的的话语策略；可以在一定程度上直观感受到其对本族传统文化传承的“传统”程度（受西方影响程度），及其传承传统文化时对待中国的或承认或回避态度的程度；也可探索出一条新加坡华族的传统文化传承路径，回答和应对前文提出的四个问题，掌握新加坡华族传承传统文化及其价值取向和话语策略的演变态势。这对中国与之的有效对话具有积极意义。

### 4. 结束语

任何研究都是目标、问题和方法的统一体，是一个有时间性并层次性递进的过程。任何“科学化”研究分析架构的证伪过程都是循序渐进的，不是一蹴而就的，尤其是一个缺少“前车之鉴”的“新”的研究。笔者取材 1990 年来前两套新加坡小学华文教材初步设计而出的“案例库”分析架构雏形，同样也有待后续研究和实践的检验。

需要特别补充的是，教材不仅仅是一个静态的文本产品，也是一种特殊的社会知识传播媒介。新加坡华文教材是在国家意识和国家课程标准的统摄下由教育部课程发展署带领的创编团队进行编写使用的，教材最终呈现出的面貌，甚至使用过程中对文本的解码都经历了一个动态的、较为系统的过程。因此对教材的全面研究还应不仅仅局限于教材里面的最终呈现文本，只对新加坡华文教材的文本进行分析，所得的结论也是不充分的。新加坡国家和社会的时代背景、华文教材所依据的课程标准、创编团队构成，甚至是在教材使用的过程中教师关于价值观解读的“接引语”等都应

表 2 新加坡华文教材传统文化传承路径研究“熟案例”分析示例

课文	1 价值观维度	2 主要价值观	3 价值观传递借助的主要形式	4 历史时期、朝代等历史信息是否具体	5 是否为汉族强势文化（汉族统治时期或朝代）	6 是否明确指出“中国”（含有“中国”二字）	7 表达、呈现、解读是否受西方文化和价值观影响
《尽忠报国》	国家意识	报国	华夏历史名人故事	否	是	否	否

表 3 新加坡华文教材传统文化传承路径之价值取向和话语策略研究结果分析与解读展示

《尽忠报国》	价值取向	形式价值取向	通过讲述华夏历史名人故事的形式传递某种价值观。
		主题价值取向	强调“报国”情怀的国家意识价值取向。
	话语策略	文化历史性话语策略	隐藏淡化华夏故事的具体历史背景（宋代），代之以“古时候”这种较模糊的说辞；淡化了文化的历史性，倾向于文化精神传承。
		文化民族性话语策略	取材宋代历史名人岳飞的报国故事，南宋岳飞是汉族史上著名的抗金名将，是汉族的民族英雄。这实际上是一种以汉族为中心的强势文化。
		对文化根源国话语策略	在该课文案例文本中并未有明确指出“中国”的文字，未提及中国，没有同个别课文一样以“中国古代/古时候”作为开头。因此该课文案例在传承华族文化时“隐藏”了文化根源国——中国，或者说淡化、避及中国。
文化东方性话语策略	该课文案例文本和所配插图等均未西方元素插入或植入，在传承华夏文化时具有强东方性，保有东方性表达与东方特色和代表性的插图。因此该课文案例传承传统文化时的文化东方性较强，未明显受西方文化和价值观影响。		

纳入分析。

我们须知，“人类命运共同体”的构建离不开全球各国、各个民族、各人的共同努力，全球华人也责无旁贷。同宗同源的华族人分散世界各地，是沟通世界的重要桥梁，全球华人的“民心相通”“情感相融”将成为通向“人类命运共同体”的良好开端，与在外华人进行有效的“对话和沟通”也理应成为当下重要任务。有效的“对话和沟通”定然是建立在平等关系基础上的“相互理解”。我们不仅要为“讲好中国故事”创造良好话语环境，也要“倾听”世界的声音，“倾听”世界华人的声音，在互相理解之后与之产生“共情”。以全球华人的“共情”为阶段性目标，迈出“主动理解他人”的一步，区域国别化的“新加坡华文教材传统文化传承路径研究”仅仅是一个开端。我们将致力于让同宗同源的全球华人理所应当形成“情感共同体”，畅通“人类命运共同体”构建之路。

#### 参考文献

[1] 胡范铸:《幽默语言、谎言、法律语言、机构形象修辞、实验修辞学……研究的逻辑起点——基于“新言语行为分析”的思考》, [J].《华东师范大学学报》(哲学社会科学版) 2015.47(6):1-9.

[2] 胡范铸、胡炯梅、樊小玲:《“案例库修辞学”:国家和机构形象修辞研究的一种进路——兼论“面向中亚的跨文化交际案例库”设计的基本思路》, [J].《当代修辞学》 2014.2:12-21.

[3] 丁建新:《批评语言学》, [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.

[4] 王攀峰:《教科书话语分析的方法论建构》, [J].《教育研究》 2019.5:51-59.

[5] 新加坡教育部编辑部:《好儿童华文》, [M]. 新加坡: 新加坡教育部, 1994-1998.

[6] 新加坡教育部编辑部:《小学华文》, [M]. 新加坡: 新加坡教育部, 2002-2006.

[7] 张奂奂、张增田、周梦晗:《国家认同与伦理教化: 中国和新加坡小学语文教科书榜样人物形象的比较研究》, [J].《全球教育展望》 2023.52(1):47-62.

[8] 吴永军:《课程社会学》, [M]. 南京: 南京师范大学出版社, 2001:190.

[9] 新加坡教育部编辑部:《好儿童华文》(三年级), [M]. 新加坡: 新加坡教育部, 1994-1998:58-59.